

Responsables :

**Annick ALLAIGRE**  
**Daniel LECLER**

Université Paris8

**UNIVERSITE**  
**PARIS8**  
VINCENNES-SAINT-DENIS



**Colegio de España**

Cité internationale universitaire de Paris  
7E boulevard Jourdan - 75014 PARIS  
www.colesp.org - 01 40 78 32 00  
RERB: Cité Universitaire  
Bus : 21/67/88 - Tram T3



**séminaire universitaire**

**LE FAIT POÉTIQUE :  
DE LA CONTESTATION  
À LA TRANSMISSION**

Axe « Créations : historicités, transferts  
et transgressions dans les pays  
de langues romanes »

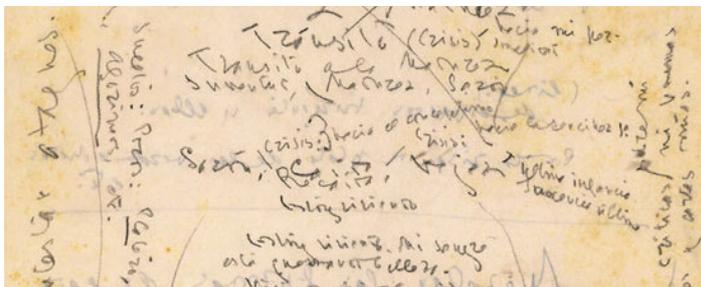
EA 4385

Laboratoire d'Études Romanes

EA 4385

Université Paris 8

**octobre 2018 - juin 2019**



Le séminaire « Poétique et traduction » inscrit au sein de l'axe « Créations : Historicités, transferts et transgressions dans les pays de langues romanes » (EA 4385) devient désormais : « Le fait poétique : de la contestation à la transmission ». Dans le cadre de ce séminaire, l'atelier de traduction collaborative d'une sélection d'aphorismes de Juan Ramón Jiménez ouvert aux étudiants de master et de doctorat sera poursuivi, tout comme la réflexion sur l'instabilité des frontières des œuvres. Ainsi s'interrogera-t-on sur diverses modalités de transmission, de passage d'un langage à l'autre, d'une langue à l'autre, d'un art à l'autre. Ce questionnement s'étendra en outre, plus spécifiquement, à une réflexion sur les formes de la contestation, voire de la transgression de la norme, qu'elle soit entendue comme règle ou bien encore comme modèle que la doxa souhaite transmettre ou reproduire.

Juan Ramón Jiménez, *Ideología* (1897-1957), *Metamorfosis, IV*, Barcelona, Anthropos, Editorial del Hombre, 1990. Juan Gil-Albert, *Breviarium vitae*, Valencia- Alicante, Pre-Textos e Instituto de Culturo Juan Gil-Albert, 1999.

Les séminaires se tiendront au Colegio de España de 17h30 à 19h30

## 8 octobre

Séance d'ouverture et de cadrage.

Suivie d'une intervention de **Arturo Sánchez Mercadé** : « La réminiscence mythique: retour et transmission de mythe, mythogème et archétype dans *Espacio* et *Tiempo* de Juan Ramón Jiménez »

## 12 novembre

17h30-18h30

Traduction collective (Juan Ramón Jiménez)

18h30-19h30

**Sebastián García** (sur la traduction)

## 3 décembre

Traduction collective (Juan Ramón Jiménez)

## 14 janvier

17h30-18h30

Traduction collective (Juan Ramón Jiménez)

18h30-19h30

**Federico Calle Jorda** (sur la poésie de Luis Borgés)

## 11 février

17h30-18h30

Traduction collective (Juan Ramón Jiménez)

18h30-19h30

**Soumia Lablack** (Sur les *Cuentos de la Alambra* de Washington Irving)

## 18 mars

17h30-19h30

Traduction collective (Juan Ramón Jiménez)

## 1<sup>er</sup> avril

Séminaire « rencontre inter-universitaire »

## 13 mai

Séance de clôture (bilan et projet)

17h30-19h30

Traduction collective (Juan Ramón Jiménez)

## 17 Juin

10h-18h

Traduction collective (Juan Ramón Jiménez)